

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 12 (1984)
Heft: 44

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

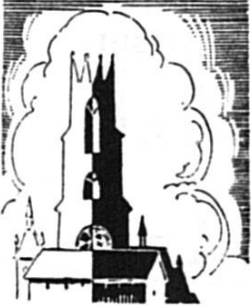
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ECHOS DE LA

ROMANIE

ET D'AILLEURS

* * * * *



Pages fribourgeoises

UN PEU DE VOCABULAIRE PATOIS

On tsiron. On tsiron dè bou, dè pèrè, dè têra . . .

Le mot tsiron désigne un tas, un amas, un monceau d'objets jetés pête-mêle les uns sur les autres. D'amon de la méjon on vèyè on tsiron dè brantsè. No j'an dutrè tsiron dè rèkoâ a défère.

Tsiron désigne aussi une certaine quantité de personnes assemblées. A ha mija l'i avè on tsiron dè dzin. Chi dzoua on tsiron d'avoka chè promenâvan dèvan la méjon. (Ouna fourdèrà. p. 219)

L'è dou grô tsiron : c'est une personne du commun, sans grande personnalité.

Ouna tètse. Ouna tètse dè bou, dè fin, dè biyon. Le mot tètse indique une certaine quantité d'objets, de matière, empilés ou placés les uns sur les autres, avec un certain ordre, une certaine régularité. Ouna tètse dè fin, c'est plus qu'un tsiron et c'est plus régulier. L'a dremê chu la tètse dè fin a la grandze. La tsata dremeché chu la tètse dè bou, dèjo la loyèta, dèvan la méjon.

Vajyê. Le vajyê c'est le garde-génisses, qui a souvent aussi un petit troupeau de chèvres.



L'i è mè, le rê di vajyê
Mêno mon tropi ou pi di vani.
Che n'é pâ di grôchè chenayè,
On bî bà, di vayintè j'armayè,
I l'é mon grô bok inkornâ,
Chon poupro koujin l'i è ou Granvelâ,
Le fe de la tchivra a Mari a Kolâ . . .

La vajyêre : c'est la garde-génisses. C'est aussi un pâturage où broutent les génisses et les modzons. C'est un pâturage qui n'est pas assez bon pour y paître les vaches, donc de moindre valeur. La Gormanda on yâdzo irè 'na vajyêre.

Pê dè tsin : le poil de chien. C'est le Nard dressé, le nard roide, (nardus stricta) C'est le nom d'une herbe dure qui pousse sur les pâturage du flych et que le bétail ne mange pas. Les vajyêres sont souvent pauvres en herbe mais riches en "poil de chien".

A.B.

A Tsathy on budzè

To le mondo châ ke le Dichtri d'la Vevêje lè
le dêri dou Tchyinton.

Ache on li fâ pou dè chèta.

Mà kan-mimo, po le patè on chàbrè pâ lè dêri.

L'amikale, lè Takounè travalyè po chin. I pû
vo le provâ.

Intcheno nouthron patè va pâ muri dinche.

Puchke la dza dutrè-j'an, k'ou-na trintan-na
dè minbro li chyêvan lè kour dè patè. Vo j'alâdè
vêre k'avué le furi li va rêhiori. Lé vinyon dè
totè lè kotsè.

Avué no, nyon li chin-noulyè. Vo chédè k'na
pâ rintché di rentyé k'li chyêvan lè kour, mà
chuto bin kotiè dzouno è dè ti lè mehyi.

A l'amikale li-a di payjan, di jendârmo, di
fakteu, di j'ouvrè dè kemouna, di tapacholin,
di j'inkothâre è mima-min di réjan, è bin d'otrô.

On dechandrou-né ou kâfé Tivoli, le tchin
pyéji, dè vêre arouvâ Moncheu Brodâ dè Fribôa.
Avué li no j'an pachâ na galéja vèlyâ. Li dèbiotè
le patè ahebin tchye le franché.

On chè rêkemandè a li po l'an kevin. Ou non
di Takouné, vinyo li dre Merci, in li dejin A
rêvère.

On minbro dou komitâ.

" LE BOTYÈ A TOBI " dè Vevè in fîtha



Vouê, on pou parlâ dè fîtha,
irè pâ tyè na marinda anuèle.

Raoukoche! Tyinta rèouchête!

Bin chur, fô ke vo dyécho, na paryè rèouchête pou pâ chè fére cholèta. L'a fayu la bouna volontâ dè tsakon è, po rathinbyâ totè hou bounè volontâ, li-avê, a la tîtha, Médé Hlyemin (Amédée Clément), nouthron chejin è devouâ prèjidan. Chi-inke avoui chon chavi-fére, la fachilitâ ke l'a po menâ lè j'afére, i pou chè chalyi dè n'inpouârtè tyin problême. Edji pê kotyè minbro dou komité, l'a menâ a bin ha tâtse ke n'è pâ on to piti mochi.

Ouna bouna chuchantanna dè minbro è akonpanyin chè tsouhyivan outoua di trâbyè dou

Rèstoran dou Rivâdzo a Vevè. E chin, lya keminhyi pêr on-apèritif chèrvi pê vè lè 6 j'arè le dechando né 24 dè mâ, chuèvu d'on fèrmo bon rèpé è, chin, bin chur, ou chon dè la mujika. Irè Rémon Demierre d'Ursy ke menâvè la bachtringa.

No j'avan, kemin l'an pachâ, fi apèle a la tropa "Lè Grahyà" groupèmin dè tèâtre diridji pê M. Martin Delacombaz è ke fâ partya di Fribordzê dè Lojena. No j'an j'ou l'okajyon dè no j'èbourdiyi dè rire è rèkathalâ na vouërba in chuèvin chi pouro "Potyé rinchi" ke chè dèfindê tan ke puyê din na tota galéja komèdi in-on-akte dè Francis Brodâ. On pou pâ kontâ ti lè pyéji ke no j'an j'à dou tin dè ha vèya. Mimamin nouthron prèjidan d'anà, M. Jules Currat, ke l'è chalyê du l'èpetô lya pâ grantin, l'è vinyê pachâ na vouërba avoui no.

M. Francis Brodâ, prèjidan de la Chochyètâ kantonale di j'èmi dou patê fribordzê no j'a fi l'anà dè cha vejeta. No j'an j'ou le pyéji dè kontâ din l'achichtanthe la prèjinthe dè M. Dzojè Seydoux, prèjidan di Patêjan dè Friboua, è dè ch'n'èpàja, M. è Mma Amoos ke rèprèjintâvan lè patèjan valijan dè Vevè "La Rèmointze", M. Maurice Berset, prè-

jidan de la Chochyètâ di Fribordzê de Lojena "L'alpée".
No rêmârhyin ti hou ke l'an prê la parola po no fére pâ
de lou j'inkoradzèmin. Ouna monchtra tonbola l'a pèrmè a
bin kotyè j'on de rintrâ a la méjon avoui on patyotè de jo
le bré.

To chin chéourné din le dzouyo è la djitâ pê vè lè 2 j'â-
rè dou matin. Ma, fayè moujâ d'avanhyi lè mothrè d'oun'âra
chin ke l'a j'ou por èfè de rêthindre le rèpou ke tsakon
dèvechi prindre apri na tan bala fîtha.

No fournechin in rêmârhyin de to kâ ti hou ke l'an pri pâ
a ch'n'organijachyon è in lè fèlichitin po to le bi travô
ke l'an fê.

R. Chudan
chekrètéro

Kotyè novalè dou Botyè a Tobi

Veve



Nouthron groupèmin de patêjan
fribordzê ché pouârtè, on pou
dre, a mèrvèye. No fan nè èch-
travaganthè, nè vayinthè, no
chin pâ di chouta-ryô. No j'an

nè korâlè, nè mujika, nè tsantèri. Na! Nouthra cho-
chyètâ l'a on tot'ôtro bu : mantinyi nouthron tan bi
è tan galé patê fribordzê, le fére a konyèthre è le
fére amâ.

No chin mé de 60 minbro. Vo katsèri pâ ke ti chan pâ
le patê ache bin tyè le franché. Ma hou ke le chan
on bokon kemin hou ke le konprinnyon chin chavè le
dèvejâ vinyon le rèkordâ.

No j'an a pou pri ti lè mê oun'athinbyâye avoui ètu-
de dou patê fro lè mê de tsôtin. In de pye de chin,
no fîthin lè kè, no fan trè match i kârtè, ouna chayê-
te è ouna marinda; l'athinbyâye d'oktôbre ché fâ a
Tsathi-chin-Dèni, le dzoua dou rèkrotson de mimo k'on
match i kârtè vu k'ouna tyindzanna de minbro vinyon

du lé-hô.

Lè j'athinbyâyè li chè pâchon tot'in patê. Lya tyè hou ke chon pâ bin akothemâ a nouthron patê ke l'an le drê dè lou j'èchprimâ in franché.

Din lè lethon dè patê, ti lè kou lya on kèchtyenéro, frâjè è mo a tranchlatâ du le franché in patê è du le patê in franché. Lè j'èchplikachyon chon bayè chu on tablô nê.

Nouthron komité travayè la man din la man, outoua d'on prèjidan gayâ dèvouâ, fèrmo tot'in-èthan grahyà è chejin, po ke tot'alichè bin è no j'an fithâ lya dou j'an le 20 tchim'anivèrchéro de la fondachyon dè nouthron groupèmin. Komité:

prèjidan d'anà : CURRAT Jules, Lojena

prèjidan in tsêrdze: CLEMENT Amédée, Le Mt. Pélerin

viche-prèjidan: CHASSOT Joseph, Vevè

chekrètéro: SUDAN Raymond, La Tour-de-Trême

bochè: THORIN Henri, Corseaux

chekrètère i konvokachyon: Mma GEINOZ Louise, Vevè

minbro adjouin: VILLARD André, La Tour-de-Trême

GIRARD Jules, Versvey / Rennaz

R. Sudan

"Lè patêjan de la Grevîre"

Chi ke l'a kemandâ le vâ po nouthron patê pou chè rindalâ. Lyè pâ po vouè.

L'arê du vinyi a la Méjon-dè-Vela a La Toua le 18 dè mâ yô chè tinyê l'athinbyâyè konchtitutive è le 29 d'avri l'athinbyâyè chtatutêre.

Irè le gran momin dè chè rathinbyâ kâ, din lè j'ôtro dichtri dè nouthron tyinton yô chè dèvejè le franché, lya grantin ke l'avan dza rèmarkâ ke le patê alâvè a la dèvara, k'on le dèvejâvè pâ mé ou a pou pri. Di chochyètâ dè patêjan chè chon fondâyè.

Ou mi dè novinbre 1980, la chochyètâ kantonale di j'èmi dou patê fribordzê tinyê ch'n'athinbyâye a Vôru. Apri avi oyu lè rapouâ di chochyètâ de la Yanna, de la Brouye, de la Vevéje, de la Charna, di groupèmin fro dou tyinton kemin Lojena, Vevè, Nyon è Dzenèva, le prèjidan dè chi tin, M. Luvi Pâdze, profètheu a Remon, l'a de a l'achich-tanthe ch'n'èthenèmin ke n'ôchè pâ na chochyètâ dè patê-jan in Grevîre.

Chin l'è pâ tsejê din l'oroye d'on choua. Chi ke chinyè inke dèjo chè achtou betâ in trin. Avoui nouthr'n'èmi Féli Dâhyon, no j'an trachi di pyan è dichkutâ, prou chyâ è prou batayi. Elâ! Féli no j'a tchithâ por on mondo mèyâ chin avi pu fourni cha tâtse.

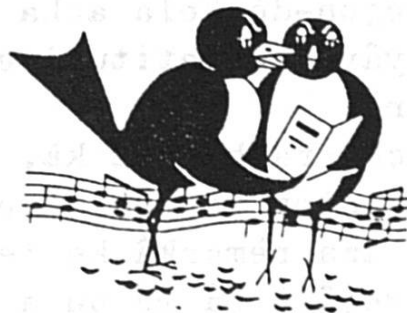
Ma no no chin pâ dèkoradji. No j'an rèprê le bori avoui kotyè j'èmi è no chin fèrmo bènirâ dè vère ora ti hou j'amouirà dou patê lou rathinbyâ po mantinyi nouthron bi è tan galé patê.

Le 29 d'èvri nouthra chochyètâ chè bayi on non: "Lè patêjan de la Grevîre". Lè minbro l'an akchèptâ lè chtatu è nonmâ on komité. Ti chon minbro fondeu :

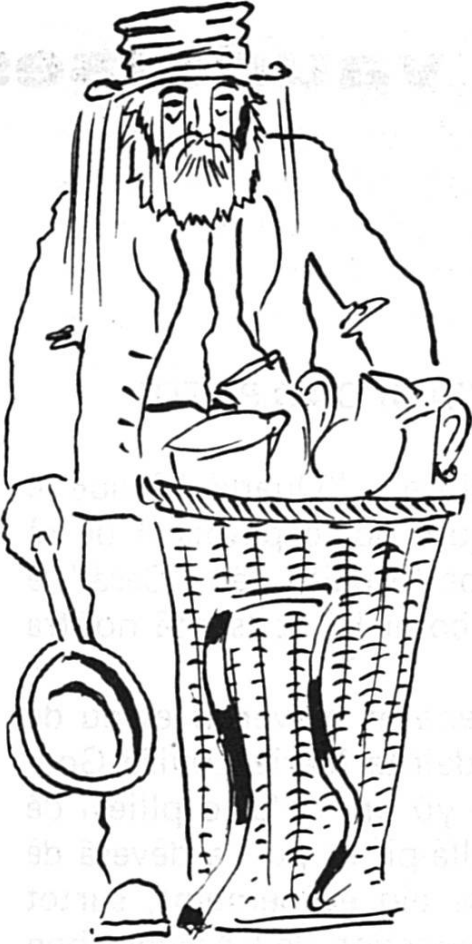
prèjidan:	BRODÂ André, Friboua
viche-prèjidan:	MICHEL Justin, Granvelâ
chekrètéro:	CHUDAN Rémon, La Toua
bochè:	BAYS Emile, Bulo
Minbro:	BRODÂ Norbert, Machin
	REMANIN Dzojè, La Toua
	TORNARE Djan, Chorin

Patêjan de la Grevîre, vo pouédè îthre chur ke vouthron komité farè to chin ke porè, mimamin l'inpochubyo po ke nouthron patê vèkchichè, po ke tsakon l'âmichè è le fachichè a mi konyèthre.

R. Chudan



Vèya - marinda dou 24 dè mâ



Avoui di chinpyo mo, l'è difichilo po pâ dre inpochubyo dè vo bayi on konte-randu tot-a-fé djuchto dè ha vèya hôta in kolà, dè vo dèpintâ to le pyéji ke lè minbro è lè j'èmi dè nouthra chochyètâ l'an rèchintu in chi dechando. I pyovechè a borni ma, din la châla dou Rèstoran dou Rivâdzo a Vevè, on chintê k'ôtyè dè pyéjin alâvè chè pachâ.

E, on-è j'ou onkora tronpâ in bin, dza pê la kalitâ di-j'invelè:

M. Francis Brodâ, prèjidan de la Chochyètâ kantonale di j'èmi dou patê fribordzê, Mma è M. Seydoux, prèjidan di patêjan dè Friboua, Mma è M. Amos ke rèprèjintâvan

"La Rèmointze", chochyètâ di patêjan valijan dè Vevè, nouthron prèjidan d'anâ Jules Currat, M. Maurice Berset, prèjidan di Fribordzê dè Lojena.

Le hyou dè ha bala vèya irè, bin chur, l'arouvâye dè nou-thrè j'èmi dè Lojena, "Lè Grahyà" ke prèjidè M. Delacombaz è ke chon vinyè dzuyi na komèdi in-on akte "Le potyé rinchi" ke n'a pâ fôta d'îthre gabâye puchke l'è china : Francis Brodâ. Lè mu dou Rèstoran dou Rivâdzo gurlon onko ora di rèkathalâyè dè l'achichtanthe.

No no fèlichitin d'avi j'ou rèkouapo le chèkon yâdzo a ha tropa dè j'akteu ke mreton tyè di rêmârhyèmin è di bravô. No no chin fê achebin na tropa dè j'èmi k'on n'è pâ prè d'oubyâ.

R. Chudan

